

NESTLE-ALAND

NOVUM
TESTAMENTUM
GRAECE

Based on the work of Eberhard and Erwin Nestle

Edited by
Barbara and Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos,
Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger

28th Revised Edition

Edited by the
Institute for New Testament Textual Research
Münster/Westphalia
under the direction of
Holger Strutwolf



DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

NESTLE-ALAND

NOVUM
TESTAMENTUM
GRAECE

Begründet von Eberhard und Erwin Nestle

Herausgegeben von
Barbara und Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos,
Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger

28. revidierte Auflage

Herausgegeben vom
Institut für Neutestamentliche Textforschung
Münster/Westfalen
unter der Leitung von
Holger Strutwolf



DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

Die Revision wurde durchgeführt von Luc Herren, Marie-Luise Lakmann,
Beate von Tschischwitz und Klaus Wachtel unter der Leitung von Holger Strutwolf.

The revision was carried out by Luc Herren, Marie-Luise Lakmann,
Beate von Tschischwitz and Klaus Wachtel under the direction of Holger Strutwolf.

28. revidierte Auflage 2012

28th Revised Edition 2012

4. korrigierter Druck/4th Corrected Printing 2015

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist eine gemeinnützige kirchliche Stiftung. Gemeinsam mit dem Weltbund der Bibelgesellschaften (United Bible Societies) fördert sie die biblische Textforschung sowie die weltweite Übersetzung der Bibel – damit alle Menschen die Bibel in ihrer Sprache lesen können.

The German Bible Society is a not for profit religious foundation. Its mission, in collaboration with other members of the United Bible Societies, is to promote biblical research and worldwide Bible translation work in order to make the Bible available to everybody in their own language.

ISBN

- 978-3-438-05140-0 Hardcover
978-3-438-05155-4 Flexicover schwarz/black
978-3-438-05158-5 Großdruck/Large Print
978-3-438-05159-2 Mit griechisch-deutschem Wörterbuch
978-3-438-05160-8 With Greek-English Dictionary

The SymbolGreekTU font used to print this work is available from Linguist's Software, Inc.,
www.linguistsoftware.com/lgku.htm.

Novum Testamentum Graece
28. revidierte Auflage/28th Revised Edition
© 2012 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart
Alle Rechte vorbehalten/All rights reserved
Printed in Germany

www.nestle-aland.com

12.2015

Einführung	1*– 45*
I. Die Ausgabe	1*
1. Zur Geschichte der Ausgabe	1*
2. Die 28. Auflage	3*
2.1 Revision und Korrektur des kritischen Apparats der gesamten Edition	4*
2.2 Text und Apparat der Katholischen Briefe	5*
2.2.1 Der Text	6*
2.2.2 Bestimmung der ständigen Zeugen für die Katholischen Briefe	7*
2.2.3 Die frühen Übersetzungen	9*
II. Der Text der Ausgabe	9*
1. Zielsetzung und Methode	9*
2. Kritische Zeichen im Text	10*
III. Der kritische Apparat	11*
1. Aufbau und Sigla	11*
Kritische Zeichen	12*
Gliedernde Elemente des Apparats	13*
Die Darbietung von Varianten und Zeugen	13*
Weitere Abkürzungen im Apparat	16*
2. Die griechischen Zeugen	17*
Die ständigen Zeugen für die Evangelien	18*
Die ständigen und häufig zitierten Zeugen für die Apostelgeschichte	19*
Die ständigen und häufig zitierten Zeugen für die Paulusbriefe	20*
Die ständigen Zeugen für die Katholischen Briefe ...	22*
Die ständigen Zeugen für die Apokalypse	23*
3. Die alten Übersetzungen	23*
Die lateinischen Übersetzungen	24*
Die syrischen Übersetzungen	26*
Die koptischen Übersetzungen	30*
Die übrigen Übersetzungen	33*
4. Die Zitate bei den Kirchenvätern	35*
Sigelverzeichnis für die Kirchenväter	37*
IV. Die Beigaben am äußeren und inneren Rand	39*
1. Der Apparat am äußeren Rand	39*
2. Der Apparat am inneren Rand	42*

V. Die Appendices	43*
Appendix I: Codices Graeci et Latini	43*
Appendix II: Variae lectiones minores	44*
Appendix III: Loci citati vel allegati	44*
Appendix IV: Signa et Abbreviationes	45*
Introduction	46*– 88*
I. The Edition	46*
1. History of the Edition	46*
2. The 28th Edition	48*
2.1 Revision and Correction of the Critical Apparatus of the Whole Edition	48*
2.2 Text and Apparatus of the Catholic Letters	50*
2.2.1 The Text	50*
2.2.2 Defining the Consistently Cited Witnesses for the Catholic Letters	52*
2.2.3 The Early Versions	53*
II. The Text of the Edition	54*
1. Goals and Methods	54*
2. Critical Signs Used in the Text	54*
III. The Critical Apparatus	55*
1. Structure and Critical Signs	55*
Critical Signs	56*
Organization of the Apparatus	57*
Presentation of Variant Readings and Witnesses	58*
Other Abbreviations in the Apparatus	60*
2. The Greek Witnesses	61*
Consistently Cited Witnesses in the Gospels	62*
Consistently and Frequently Cited Witnesses in Acts	63*
Consistently and Frequently Cited Witnesses in the Pauline Letters	63*
Consistently Cited Witnesses in the Catholic Letters	65*
Consistently Cited Witnesses in Revelation	66*
3. The Early Versions	67*
Latin Versions	68*
Syriac Versions	70*
Coptic Versions	73*
Other Versions	76*

4. The Church Fathers	78*
Abbreviations for the Church Fathers	80*
IV. Notes in the Outer and Inner Margins	82*
1. The Apparatus in the Outer Margin	82*
2. The Apparatus in the Inner Margin	85*
V. The Appendices	86*
Appendix I: Codices Graeci et Latini	86*
Appendix II: Variæ lectiones minores	87*
Appendix III: Loci citati vel allegati	87*
Appendix IV: Signa et Abbreviationes	88*
 Eusebii epistula ad Carpianum et Canones I–X	 89*–94*
 Novi Testamenti textus	 1–789
Κατὰ Μαθθαῖον	1
Κατὰ Μάρκον	102
Κατὰ Λουκᾶν	177
Κατὰ Ἰωάννην	292
Πράξεις Ἀποστόλων	378
Πρὸς Ῥωμαίους	481
Πρὸς Κορινθίους α΄	518
Πρὸς Κορινθίους β΄	554
Πρὸς Γαλάτας	578
Πρὸς Ἐφεσίους	590
Πρὸς Φιλιππησίους	603
Πρὸς Κολοσσαεῖς	612
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α΄	622
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β΄	630
Πρὸς Τιμόθεον α΄	634
Πρὸς Τιμόθεον β΄	643
Πρὸς Τίτον	650
Πρὸς Φιλήμονα	655
Πρὸς Ἑβραίους	657
Ἰακώβου ἐπιστολή	685
Πέτρου ἐπιστολή α΄	696
Πέτρου ἐπιστολή β΄	708

Ἰωάννου ἐπιστολή α΄	715
Ἰωάννου ἐπιστολή β΄	727
Ἰωάννου ἐπιστολή γ΄	729
Ἰούδα ἐπιστολή	730
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου	735
Appendices	791–890
I: Codices Graeci et Latini	792
II: Variæ lectiones minores	820
III: Loci citati vel allegati	836
IV: Signa et Abbreviationes	879

ἐγέννησεν [†] τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

1Chr 3,17
1Chr 3,19 & Esr 3,2

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιουδ, Ἀβιουδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός¹.

L1,27
27,17! 11,2! 16,16!

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

² X

18-25: L1,26-38 · 1

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ¹ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσιν τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δευγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο

20

2,13,19

18 | 25 L1,31!

Ps 130,8 9,2,6; 20,28;
26,28

³ V

⁴ X

11 [†] τον Ιωακμ Ιωακμ δε εγεννησεν Θ f¹ 33 sy^{h*}; Ir^{lat vid} • **16** ^Ϟ ω μνηστευθεισα παρθενος (- q), Μαριαμ εγεννησεν Ιησουν τον λεγομενον Χριστον Θ f¹³ it (sy^s) ! ω μνηστευθεισα ην Μαριαμ παρθενος, η ετεκεν Ιησουν Χριστον sy^c ! txt ^ϕ1 x B C K L P W Γ 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424. / 844. / 2211. (- τον Δ, - Ιησους f¹) M aur f ff¹ vg sy^{p,h} co • **18** ^Ϟ Χριστου Ιησου Β ! Ιησου W | ^Ϟ γεννησις K L Γ f¹³ 33. 565. 700. 892. 1241. 1424. / 844 M; Ir Or ! txt ^ϕ1 x B C P W Z Δ Θ f¹ / 2211 sy^h; Eus • **19** ^Ϟ παραδειγματισαι x^{*.2} C K L P W Γ Δ Θ f¹³ 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424. / 844. / 2211 M; Eus ! txt ^ϕ1 B Z f¹ • **20** ^Ϟ Μαριαμ x C D K P W Z Γ Δ Θ f¹³ 33. 565. 700. 892. 1424. / 844. / 2211 M sy^h ! txt B L f¹ 579. 1241 co

δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ [†] κυρίου διὰ [†] τοῦ προφήτου λέγοντος·

2,15,17,23; 4,14; 8,17;
12,17; 13,35; 21,4;
26,56; 27,9

23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται
υἰόν,

Is 7,14 6

καὶ [†] καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,

ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** [†] ἐγερθεῖς δὲ ὁ ^ο Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναικᾶ αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως ^ο οὗ ἔτεκεν [†] υἰόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Is 8,8,10 6 28,20!

21,6!

21!

¹ **2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες· ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. **3** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ ^ο πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο ⁵ παρ' αὐτῶν· ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται¹. **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

L 2,4-7

L 1,5

27,11!

Nu 24,17 Ap 22,16· 11!

21,10

11,2!

J 7,42

6 καὶ σὺ Βηθλέεμ', γῆ Ἰούδα',

Mch 5,1,3

οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν

Ἰούδα·

ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,

ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

2Sm 5,2 1Chr 11,2

⁶ **7** Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

22 [†] του K L Γ 565. 579. 700. 1241. 1424. / 844 𐌛; Eus † txt 8 B C D W Z Δ 071 f¹.¹³ 33. 892^{vid}. / 2211 | [†] Ησαίου D it sys.(c).h sa^{ms}; I^rlat^{pt} • **23** [†] (cf Is 7,14) καλεσεῖς D bo^{ms}; Or Eus • **24** [†] διεγερθεῖς C³ D K L W Γ Δ 087 f¹³ 33. 565. 579. 700. 892. 1241. / 844. / 2211 𐌛 | txt 8 B C* Z 071 f¹ | ^ο 8 K Z Γ Δ f¹³ 565. 700. 1241 | txt B C D L W f¹ 33. 579. 892. / 844. / 2211 𐌛 • **25** ^ο B* | [†] (L 2,7) τον υιον αυτης (– D^c L d q) τον πρωτοτοκον C D K L N W Γ Δ 087. 565. 579. 700. 892. 1241. / 844. / 2211 𐌛 aur d f ff¹ q vg sy^{p,h} † txt 8 B Z^{vid} 071^{vid} f^{1,13} 33 it mae sy^{s,c} (sa bo)

¶ **2,3** ^ο D • **4** ^ο D Γ | [· · ε · :] • **6** [†] της Ιουδαίας D it sy^{s,c,p} † γη των Ιουδαίων ff¹ (sy^b) bo^{ms(s)}

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· πορευθέντες ἔξετάσατε ἀκριβῶς² περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἑστάθη ἐπάνω ὅου ἦν τὸ παιδίον¹.

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. **11** καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ

δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. **12** Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ¹ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὄρισις αὐτῆς ἀπὸ

ἑξ ἑξ ἑξ (12) εἰς τὴν χώραν αὐτῶν Β | (19 v.l.) κατ ὄναρ φαίνεται C K 33. 700. 892 | (1,20) κατ ὄναρ εφανε B • **16** ἑξ ἑξ καὶ κατῶ D* • **17** ὑπο κυρίου D aug • **18** ἰδοὺ (Jr 38,15 Ὡ) θρηνος καὶ (-1241) C D K L W Γ Δ f¹³ 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424 ᾠ sys.c.h | txt ἄ B Z f¹ / 2211 lat syr co; Ju

*ῥαμὰ ἠκούσθη,
ἡ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς.*

8 ^f C³ K L W Γ Δ 565. 700. 892. 1241 ᾠ sy^h | txt ἄ B C* D f^{1,13} 33^{vid}. / 844. / 2211; Eus
9 ἑξ ἑξ K L W Γ Δ f¹³ 565. 579. 700. 892. 1241. / 844 ᾠ | txt ἄ B C D f¹ 33. / 2211 |
 ἑξ ἑξ παιδίου D it • **13** ἰδοὺ (12) εἰς τὴν χώραν αὐτῶν B | (19 v.l.) κατ ὄναρ φαίνεται C
 K 33. 700. 892 | (1,20) κατ ὄναρ εφανε B • **16** ἑξ ἑξ καὶ κατῶ D*
 • **17** ὑπο κυρίου D aug • **18** ἰδοὺ (Jr 38,15 Ὡ) θρηνος καὶ (-1241) C D K L W Γ Δ f¹³
 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424 ᾠ sys.c.h | txt ἄ B Z f¹ / 2211 lat syr co; Ju

28,8 L2,10!

2; 8,2; 9,18; 14,33;
15,25; 20,20; 28,9.17
Ps 72,10s

Ps 72,15 Is 60,6 Ct 3,6

22

1Rg 13,9s

1,20!

1Rg 11,17.40 2Rg
25,26 Jr 26,21-23

Ap 12,4

| 21

22; 4,12; 12,15; 14,13;
15,21 |
1,22!Hos 11,1 Nu 23,22;
24,8 • 3,17!

*Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,
ὅτι οὐκ εἰσίν.*

Gn 35,19; 48,7

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοῦ ἄγγελος κυρίου ¹φαίνεται κατ' ὄναρ ²τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθήκασιν γὰρ οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ¹εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

1,20!

Ex 4,19

14

22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ ¹τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ²ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ἰαζαρέτ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

12·14!

4,13; 21,11 Mc 1,9!

1,22!

Jdc 13,5; 16,17 Is 11,1
26,71 L 18,37! J 18,5!

³
⁷
^{III} **3** Ἐν ^οδὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας **2** ^ο[καὶ] λέγων· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

1-6; Mc 1,2-6 L 3,1-6
J 1,6

L 1,80

4,17p; 10,7p

⁸
^I **3** οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

*φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,*

Is 40,3 ⑥ J 1,23

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

⁹
^{VI} **4** αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. **5** Τότε

2Rg 1,8

Lv 11,21s

19 ¹C K L W Γ Δ 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424 ⑈ † *txt* ⑈ B D Z *f*^{1,13} / 2211
• **21** ¹ηλθεν D K L N W Γ Δ *f*^{1,13} 33. 565. 579. 700. 1241. 1424. / 2211 ⑈ sy^h † *txt* ⑈ B C
(bo) • **22** ¹4 1-3 C³ D K L N W Γ Δ *f*^{1,13} 33. 565. 579. 700. 1241. 1424. / 2211 ⑈ latt;
Eus † *txt* ⑈ B C* W • **23** ¹Ναζαρεθ C K N W Γ *f*¹³ 565 *pm* lat co † *Ναζαραθ* Δ *f*¹ †
Ναζαρα ⑈^{70vid}; Eus † *txt* ⑈ B D L 33. 700. 892. 1241. 1424. / 2211 *pm*
¶ **3,1** ^οD K L N^{vid} Γ Δ 565. 700. / 844. / 2211 *pm* it sy^s bo^{pt} † *txt* ⑈ B C W *f*^{1,13} 33. 892.
1241. 1424 *pm* lat sy^{p,h} sa mae bo^{pt} • **2** ^ο⑈ B q co † *txt* C D K L N W Γ Δ *f*^{1,13} 565. 579.
700. 892. 1241. 1424. / 844. / 2211 ⑈ lat sy

11,7-10 ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου, **6** καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ὁποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

7-10: L3,7-9 · 16,1!

12,34; 23,33

L 21,23 R 1,18! Ap
6,16s |
L 3,8!

7,19

13,40

11s: Mc 1,7s L3,15-18
J1,25-28 · 11,3p; 21,9!p
J1,15! Act 13,24!

H 10,37 Ap 1,4

Jr 13,24 Joel 3,1-5 Am
7,4 M13,19 |

13,30.40-42

Mc 9,43

13-17: Mc 1,9-11

L 3,21s

1,22i; 5,17; 23,32 · 5,6.
10,20; 6,1.33; 21,32

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένων ἐπὶ τὸ βάπτισμα ὁ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; **8** ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας **9** καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. **10** ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

11 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἔρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· **12** οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σίτον (αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην), τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. **14** ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; **15** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἑαυτὸν· ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπει ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν. **16** βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς

6 ° C³ D K L Γ f¹³ 565. 700. 892. 1241. / 844 ℳ lat mae † txt ⋈ B C* W Δ f¹ 33. 579. 1424. / 2211 q sy sa bo; Or • 7 ° ⋈* B sa mae; Or † txt ⋈¹ C D K L W Γ Δ f^{1,13} 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424. / 844. / 2211 ℳ latt sy^{s,c,h} bo • 10 ° T p) και K L Γ f¹³ 33. 565. 579. 1241. 1424. / 844. / 2211 ℳ sy^h † txt ⋈ B C D^s W Δ f¹ 700; Or • 11 ° ρ¹⁰¹ a d sa^{mss}; Cyp • 12 ° I-4 I B W † 2-4 I L 892. 1424. / 844. / 2211 b ff¹ g¹ sy mae † 2-4 f¹³ a q; (Did) † txt ⋈ C D^s K Γ Δ f¹ 33. 565. 579. 700. 1241 ℳ lat sa bo • 14 ° ⋈* B sa † txt ρ⁹⁶ ⋈ C D^s K L P W Γ Δ f^{1,13} 33. 565. 700. 892. 1241. 1424. / 844. / 2211 ℳ lat(t) sy mae bo • 15 ° αὐτω ρ⁹⁶ B f¹³ / 844. / 2211 † txt ρ⁶⁴ ⋈ C D^s (K) L P W Γ Δ f¹ 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424 ℳ sy^h † βαπτισθῆναι sy^{s,c} † et cum baptizaretur lumen ingens circumfulsit de aqua, ita ut timerent omnes qui advenerant a (g¹)

10

V

11

I

12

V

13

X

14

I

KLEINES WÖRTERBUCH
ZUM
NEUEN TESTAMENT
—
GRIECHISCH-DEUTSCH

zusammengestellt von
Rudolf Kassühlke



Deutsche Bibelgesellschaft

Kleines Wörterbuch zum Neuen Testament
Griechisch-Deutsch
Sechste, durchgesehene Auflage 2013
© 1997 und 1999 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart
Umsetzung und Bearbeitung von
*A Concise Greek-English Dictionary
of the New Testament*
Prepared by Barclay M. Newman, Jr.

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist eine gemeinnützige kirchliche Stiftung.
Gemeinsam mit dem Weltbund der Bibelgesellschaften (United Bible Societies)
fördert sie die biblische Textforschung sowie die weltweite Übersetzung der Bibel –
damit alle Menschen die Bibel in ihrer Sprache lesen können.

ISBN 978-3-438-05127-1

Gesamtherstellung Freiburger Graphische Betriebe, Freiburg i. Br.
Printed in Germany
Alle Rechte vorbehalten
www.bibelgesellschaft.de

Vorwort

Dieses kleine Wörterbuch ist entstanden aus den langjährigen Erfahrungen weltweiter Übersetzungsarbeit am Neuen Testament. Es unterscheidet sich an einigen wesentlichen Punkten von traditionellen Wörterbüchern: Statt die Bedeutung der Wörter nach logisch-historischen Prinzipien aufzulisten, d.h. von der etymologischen, »eigentlichen« Bedeutung ausgehend, werden die verschiedenen Bedeutungen nach ihrem Gebrauch im Neuen Testament aufgeführt. Auf diese Weise erscheinen die wichtigsten und häufigsten Bedeutungen zuerst, während die sekundären, weniger häufigen Bedeutungen nachgestellt werden. Außerdem wurde Wert darauf gelegt, diese Bedeutungen dem heutigen Sprachgebrauch anzupassen und nicht einfach früher übliche Sprachformen zu kopieren.

Wesentlich für dieses Wörterbuch sind außerdem seine Kürze und Prägnanz, so daß der Benutzer die nötige Information möglichst rasch finden kann. Andererseits werden keine spezialisierten Kenntnisse der griechischen Sprache vorausgesetzt: Irreguläre und ungewöhnliche Verbformen sind deshalb doppelt aufgeführt und identifiziert worden, sowohl unter der üblichen Hauptform des Verbs als auch in alphabetischer Ordnung innerhalb des Wörterbuchs. Alle Ortsnamen sind mit Hinweisen auf die Landkarten der entsprechenden Textausgaben versehen.

Der Inhalt bezieht sich auf das vollständige Vokabular der beiden Textausgaben *Nestle-Aland, Novum Testamentum Graece (27. Auflage)* und *The Greek New Testament (Fourth Revised Edition)* einschließlich der Varianten im jeweiligen Apparat. Dort nicht enthaltene Vokabeln und Formen sind konsequent ausgelassen worden.

Die Arbeit von Barclay M. Newman (*A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament*) wie auch deren Bearbeitung in anderen

Sprachen war eine wichtige Voraussetzung und Anregung für diese deutsche Ausgabe. Andererseits sind seit dem Erscheinen der englischsprachigen Ausgabe mehr als zwanzig Jahre vergangen, und eine Berücksichtigung neuer Erkenntnisse im Verständnis des Textes war nötig, ebenso wie die Anpassung an die neuesten Textausgaben.

Der erste Entwurf des Wörterbuchs wurde von Andreas Taut, Tübingen, sehr gründlich durchgesehen, korrigiert und ergänzt. Dafür sei ihm an dieser Stelle Dank und Anerkennung ausgesprochen. Bearbeiter und Herausgeber hoffen, daß durch dieses Werk vielen Benutzern der Zugang zum Urtext des Neuen Testaments erleichtert wird.

Rudolf Kassühlke

Allgemeine Abkürzungen

adj.	adjektiv	m	Maskulinum
adv.	adverbial	med.	Medium
Akk.	Akkusativ	n	Neutrum
akt.	Aktiv	neg.	negativ
aor.	Aorist	NT	Neues Testament
AT	Altes Testament	Obj.	Objekt
atl.	alttestamentlich	opt.	Optativ
conj.	Konjunktiv	part.	Partizip
Dat.	Dativ	pass.	Passiv
d.h.	das heißt	pers.	persönlich/Personal-
etw.	etwas	pf.	Perfekt
f	Femininum	pl.	Plural
	(nach Zahlen) und folgender	poss.	possessiv
fut.	Futur	pppf.	Plusquamperfekt
Gen.	Genitiv	Präp.	Präposition
hebr.	hebräisch	praes.	Präsens
imper.	Imperativ	s.	siehe
impf.	Imperfekt	sg.	Singular
ind.	Indikativ	Subj.	Subjekt
inf.	Infinitiv	superl.	Superlativ
intrans.	intransitiv	trans.	transitiv
jd.	jemand, jemanden	unpers.	unpersönlich
Komp.	Komparativ	var	Variante, andere Lesart
Konj.	Konjunktion	z. B.	zum Beispiel

Abkürzungen der Schriften des Neuen Testaments

Apg	Apostelgeschichte	Mk	Markus-Evangelium
Eph	Epheser	Mt	Matthäus-Evangelium
Gal	Galater	Offb	Offenbarung
Hebr	Hebräer	1 Petr	1. Petrus
Jak	Jakobus	2 Petr	2. Petrus
Joh	Johannes-Evangelium	Phil	Philipper
1 Joh	1. Johannes	Philem	Philemon
2Joh	2. Johannes	Röm	Römer
3Joh	3. Johannes	1 Thess	1. Thessalonicher
Jud	Judas	2 Thess	2. Thessalonicher
Kol	Kolosser	1 Tim	1. Timotheus
1 Kor	1. Korinther	2 Tim	2. Timotheus
2 Kor	2. Korinther	Tit	Titus
Lk	Lukas-Evangelium		

Die Abkürzungen bei Ortsangaben verweisen auf die Karten der Bibelausgaben:

PA	Palästina zur Zeit des Alten Testaments	RP	Die Reisen des Apostels Paulus
PN	Palästina zur Zeit des Neuen Testaments	AO	Der Alte Orient

Die darauf folgenden Buchstaben und Zahlen bezeichnen die Planquadrate dieser Karten.

A

A, α *alpha* (erster Buchstabe des griech. Alphabets); *erster* (in den Überschriften der Briefe des NT)

Ἀαρών m *Aaron*

Ἀβαδδών m *Abaddon, Verderber, Zerstörer* (hebr. Name für die Totenwelt, Offb 9,11 in griech. Umschrift als Name eines Dämons)

ἀβαρής, ἐς *nicht zur Last fallend* (finanziell)

ἄββά m *Vater* (aramäische Gebetsanrede Gottes)

Ἄβελ m *Abel*

Ἀβιά m *Abija*: (1) Person im Stammbaum Jesu (Mt 1,7); (2) Begründer einer Priesterklasse (Lk 1,5)

Ἀβιαθάρ m *Abjatar* (Mk 2,26)

Ἀβιληνή, ἧς f *Abilene* (Gebiet am Südende des Antilibanos-Gebirges; PN E1)

Ἀβιούδ m *Abihud* (Mt 1,13)

Ἄβραάμ m *Abraham*

ἄβυσσος, ου f *Abgrund, Ort der Dämonen und bösen Geister, Tiefe, Totenwelt* (Röm 10,7)

Ἄγαβος, ου m *Agabus* (Apg 11,28; 21,10)

ἀγαγεῖν aor. inf. von **ἄγω**

ἀγαθοεργέω *Gutes tun, freigebig/großzügig sein*

ἀγαθοποιέω *das Gute/Rechte tun, helfen, rechtschaffen leben*

ἀγαθοποιία, ας f *das Tun des Guten/Rechten*

ἀγαθοποιός, ου m *einer, der das Gute/Rechte tut*

ἀγαθός, ἧ, ὄν *gut, brauchbar, nützlich, passend, gesund* (Baum); *fruchtbar* (Feld, Land); *glücklich, günstig* (Tag); in sittlicher Hinsicht: *recht, gerecht, gütig, freigebig, großzügig, rein* (Gewissen); *vollkommen*; τὸ ἀγαθόν *das Gute / Rechte / Rechtschaffene, das Nützliche/Vorteilhafte*; τὰ ἀγαθὰ *Güter, Besitz, Gutes, Anteil am Guten* (Lk 16,25); *gute Taten* (Joh 5,29)

ἀγαθουργέω (zusammengesezene Form von **ἀγαθοεργέω**) *Gutes tun, freigebig/großzügig sein*

ἀγαθωσύνη, ἧς f *Güte, vielleicht Freigebigkeit / Großzügigkeit; Rechtschaffenheit*

ἀγαλλίασις, εως f *Jubel, Wonne, sehr große Freude*

ἀγαλλιάω *jubeln, sich übermäßig freuen*

ἄγαμος, ου f und m *unverheiratet, ehelos, ledig*

ἀγανακτέω sich entrüsten, sich ärgern/aufregen

ἀγανάκτησις, εως f Unwille

ἀγαπάω lieben (vor allem christliche Liebe), Liebe erweisen, Zuneigung haben, hochschätzen

ἀγάπη, ης f Liebe (vor allem christliche Liebe), Liebeserweis, Wohltat, tiefe Zuneigung; Liebesmahl (gemeinsame Mahlzeit der frühen Kirche; Jud 12)

ἀγαπητός, ἡ, ὄν geliebt, einziggeliebt, beliebt, geschätzt

Ἄγαρ f Hagar (Gal 4,24f)

ἀγγαρεύω zwingen (zu einem Dienst), nötigen

ἀγγεῖον, ον n Behälter, Gefäß, Krug

ἀγγελία, ας f Botschaft, Nachricht; Auftrag, Gebot

ἀγγέλλω sagen, berichten

ἄγγελος, ον m Engel, Bote, Gesandter

ἄγγος, ουσ n Behälter (z. B. Fischkorb)

ἄγε Interjektion s. ἄγω

ἀγέλη, ης f Herde (von Schweinen)

ἀγενεαλόγητος, ον ohne Stamm-
baum

ἀγενής, ἐς ohne edle Herkunft, niedrig, gering, minderwertig

ἀγιαζω aussondern für Gott; heilig machen, heiligen, weihen; als heilig/geweiht ansehen; reinigen (im kultischen Sinn)

ἀγιασμός, οὔ m Heiligung, Weihe, Zustand aufgrund der Weihe | Aussonderung | Heiligung | Heiligkeit

ἅγιος, α, ον ausgesondert für Gott, geweiht; heilig, sittlich rein, vollkommen; τὸ ἅγιον Heiliges; Heiligtum; τὰ ἅγια Heiligtum (Hebr 9,1.25); superl. ἀγιώτατος hochheilig, allerheiligst (Jud 20)

ἀγιότης, ητος f Heiligkeit, sittliche Reinheit/Eindeutigkeit

ἀγιωσύνη, ης f Heiligkeit, Reinheit, Vollkommenheit

ἀγκάλη, ης f Arm

ἄγκιστρον, ον n Angelhaken

ἄγκυρα, ας f Anker

ἄγναφος, ον neu, eig. ungewalkt (Tuch)

ἀγνεία, ας f sittliche Reinheit, Anstand, Zurückhaltung, Keuschheit

ἀγνίζω reinigen (im kultischen Sinn)

ἀγνισμός, οὔ m Reinigung (rituell, sittlich)

ἀγνοέω nicht erkennen, nicht wissen, unwissend sein; (οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν ich will euch nicht in Unkenntnis lassen); nicht kennen, nicht verstehen; irren, sündigen

ἀγνόημα, τοῦ n Vergehen aus Unwissenheit

ἄγνοια, ας f Unwissenheit, Unkenntnis; Sünde

ἄγνός, ἡ, ὄν *rein, heilig; unberührt, keusch; unschuldig*
ἄγνότης, ἡτος *f Reinheit, Lauterkeit, einwandfreies Leben*
ἄγνώως *adv. mit reinen Beweggründen*
ἄγνωσία, ας *f Unwissenheit, Unverstand (1 Petr 2,15)*
ἄγνωστος, ον *unbekannt*
ἄγορά, ἄς *f Markt, Marktplatz*
ἄγοράζω *kaufen, erwerben; loskaufen (Sklaven)*
ἄγοραῖος, ου *m Nichtsnutz (einer, der sich auf den Märkten herumtreibt), einer vom Pöbel/Gesinde (Apg 17,5); Gerichtsversammlung (die auf der ἄγορά stattfand); ἄ. ἄγονται es gibt Gerichte (Apg 19,38)*
ἄγρα, ας *f Fang (von Fischen)*
ἀγράμματος, ον *ungelehrt, ungebildet (vielleicht ohne rabbinische Ausbildung)*
ἀγραιλέω *draußen sein, im Freien leben*
ἀγρεύω *fangen, ertappen*
ἀγριέλαιος, ου *m wilder Ölbaum*
ἄγριος, α, ον *wild*
Ἄγρίππας, α *m Agrippa: (1) Herodes Agrippa I. (Apg 12,1ff); (2) Herodes Agrippa II. (Apg 25,26)*
ἀγρός, οὔ *m Feld, Acker; Bauernhof; Land (im Ggs. zur Stadt)*
ἀγρυπνέω *wach/wachsam sein, wachen*
ἀγρυπνία, ας *f das Wachen, Verzicht auf Schlaf*

ἄγω (aor. ἤγαγον, inf. ἀγαγεῖν, aor. pass. ἤχθην, fut. pass. ἀχθήσομαι) *führen, bringen; gehen; τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει es ist schon der dritte Tag (Lk 24,21); ἄγονται ἀγοραῖοι vgl. ἀγοραῖος (Apg 19,38); ἄγε νῦν nun zu euch, hört mal zu! (Jak 4,13; 5,1)*
ἀγωγή, ἡς *f Lebensführung, Art zu leben*
ἄγων, ὠνος *m Kampf, Auseinandersetzung; Mühe, Anstrengung; Wettkampf (Hebr 12,1)*
ἀγωνία, ας *f Angst, Todesangst*
ἀγωνίζομαι *kämpfen, ringen; am Wettkampf teilnehmen; sich anstrengen*
Ἄδάμ *m Adam*
ἀδάπανος, ον *kostenlos, unentgeltlich*
Ἄδδί *m Addi (Lk 3,28)*
ἀδελφή, ἡς *f Schwester; zur christlichen Gemeinde gehörende Frau*
ἀδελφός, οὔ *m Bruder; zur christlichen Gemeinde gehörender Mann; Landsmann, Mitmensch*
ἀδελφότης, ἡτος *f Bruderschaft (der Glaubenden)*
ἄδηλος, ον *unkennlich, unerkennbar; undeutlich*
ἀδηλότης, ἡτος *f Unsicherheit, Ungewißheit*
ἀδήλωως *adv. ungewiß, ohne festes Ziel*
ἀδημονέω *in Angst/Unruhe sein*

ἄδης, ου m *Hades, Totenwelt, Unterwelt* (als Ort der Toten und der letzten Bestrafung)

ἀδιάκριτος, ον *unparteiisch, ohne Vorurteil*

ἀδιάλειπτος, ον *unaufhörlich, beständig*

ἀδιαλείπτως adv. *dauernd, immer, unablässig*

ἀδιαφθορία, ας f *Unverdorbenheit, Reinheit* (Tit 2,7 var)

ἀδικέω *Unrecht tun, ungerecht behandeln, schädigen; im Unrecht sein*

ἀδικημα, τος n *Verbrechen, Vergehen*

ἀδικία, ας f *unrechte Tat, Böses, Sünde; Ungerechtigkeit*

ἄδικος, ον *böse, sündig, ungerrecht, unehrlich; ungläubig* (von einem Richter; 1 Kor 6,1)

ἀδίκως adv. *ungerechterweise, unverdient*

Ἄδμιν m *Admin* (Lk 3,33)

ἀδόκιμος, ον *was die Probe nicht besteht, untauglich, unbewährt; unbrauchbar, wertlos; verkehrt, verdorben* (Sinn, Denken)

ἄδολος, ον *unverfälscht, ohne Beimischung, rein*

Ἄδραμυττηνός, ἡ, όν *aus Adramyttion* (Hafenstadt Mysiens, in der Nähe des heutigen Edremit an der türkischen NW-Küste; RP E2)

Ἄδρίας, ου m *Adriatisches Meer* (RP B1-2)

ἀδρότης, ητος f *reiche Gabe, große Spende*

ἀδυνατεῖ unpers. *es ist unmöglich*

ἀδύνατος, ον *unmöglich* (τὸ ἀ. τοῦ νόμου) *was dem Gesetz unmöglich war* (Röm 8,3); *schwach; gelähmt* (Apg 14,8)

ἄδω *singen*

ἄεί adv. *immer, dauernd, stets; schon immer; immer wieder*

ἄετός, οῦ m *Adler, Geier*

ἄζυμος, ον *ungesäuert* (ohne Gärung hergestellt); τὰ ἄζυμα *ungesäuerte Brotfladen; (jüdisches) Fest der ungesäuerten Brote*

Ἄζώρ m *Azor* (Mt 1,13f)

ἄηδία, ας f *Widerwille, Groll* (Lk 23,12 var)

Ἄζωτος, ου f *Azotos* (PN A6) im AT *Aschdod* (PA A6)

ἄηρ, έρος m *Luft, Bereich zwischen Himmel und Erde* (Eph 2,2)

ἀθανασία, ας f *Unsterblichkeit*

ἀθέμιτος, ον *unerlaubt; abscheulich, greulich* (Götzendienst)

ἄθεος, ον *ohne Gott*

ἄθεσμος, ον *gesetzlos, zügellos, ruchlos*

ἀθετέω *verwerfen, ablehnen, abweisen; für ungültig erklären; nicht beachten, brechen* (1 Tim 5,12)

ἀθέτησις, εως f *Aufhebung, Außerkraftsetzung*

Ἀθῆναι, ὦν f *Athen* (RP D3, AO A1)
 Ἀθηναῖος, α, ον *athenisch; Athener, -in*
 ἀθλέω *kämpfen, am Wettkampf teilnehmen*
 ἀθλησις, εως f *Kampf, Leidenschaftskampf*
 ἀθροίζω *versammeln*
 ἀθυμέω *mutlos/scheu werden*
 ἀθῶς, ον *unschuldig, schuldlos*
 αἶγεις, α, ον *von einer Ziege, Ziegen- (Fell, Haar)*
 αἰγιαλός, οὔ m *Ufer, Strand*
 Αἰγύπτιος, α, ον *ägyptisch, Subst. Ägypter*
 Αἴγυπτος, ου f *Ägypten* (AO B4, RP F5)
 αἰδίδιος, ον *ewig*
 αἰδώς, οὖς f *Schamgefühl, Anstand*
 Αἰθίοψ, οπος m *Äthiopier*
 αἷμα, τος n *Blut; Tod; Mord; σάρξ καὶ αἷμα Fleisch und Blut, die menschliche Natur; ἐξ αἱμάτων durch menschliche Geburt* (Joh 1,13)
 αἵματεκχυσία, ας f *Blutvergießen*
 αἰμορροέω *an Blutungen leiden*
 Αἰνέας, ου m *Äneas* (Apg 9,33f)
 αἰνεσις, εως f *Lob, Anbetung*
 αἰνεῖω *loben, preisen*
 αἰνιγμα, τος n *Rätsel oder undeutliches Bild*
 αἶνος, ου m *Lob, Lobpreis*
 Αἰών f *Äon* (Joh 3,23)

αἶξ, αἰγός m und f *Ziege, Ziegenbock* (Lk 15,29 var)
 αἰρέομαι (aor. εἰλάμην, part. ἐλόμενος) *wählen, vorziehen, lieber tun*
 αἰρεσις, εως f *Glaubensrichtung, religiöse Schule, Partei; Lehre; Abspaltung, Sekte*
 αἰρετιζέω *erwählen, auswählen*
 αἰρετικός, η, ὄν *sektiererisch, ketzerisch, Irrlehren verbreitend*
 αἶρω (3. sg. fut. ἀρεῖ, aor. ἦρα, imper. ἄρον, inf. ἄραι, pf. ἦρακα, pf. pass. ἦρμαι, aor. pass. ἦρθην, fut. pass. ἀρθήσομαι) *nehmen, wegnehmen, heben* (αἴ. ἐκ τοῦ μέσου *beseitigen, wegschaffen* Kol 2,14); *tragen; erheben* (Stimme); *wegnehmen, entziehen* (Joh 11,48); αἴ. τὴν ψυχὴν *im Ungewissen halten, jd. hinhalten* (Joh 10,24)
 αἰσθάνομαι *begreifen, verstehen, den Sinn erfassen*
 αἰσθησις, εως f *Erfahrung, Verständnis, Urteilsvermögen*
 αἰσθητήριον, ου n *Sinn, Unterscheidungsvermögen*
 αἰσχροκερδής, ἐς *gewinnsüchtig, habgierig, auf Bereicherung aus*
 αἰσχροκερδῶς adv. *mit schändlicher Gewinnsucht*
 αἰσχρολογία, ας f *Zote, schändliche Rede oder Verleumdung*
 αἰσχρός, α, ὄν *schändlich, unan-*

- ständig, schmutzig* (Wort, Gedanke)
- αἰσχρότης, ητος** f *sittenloses/schandbares Verhalten*
- αἰσχύνη, ης** f *Schamgefühl, Schande, Schmach; schändliche Tat*
- αἰσχύνομαι** *sich schämen, zuschanden werden, beschämt werden*
- αἰτέω** *bitten, fordern, verlangen; jd. ersuchen*
- αἴτημα, τος** n *Bitte, Forderung*
- αἰτία, ας** f *Grund, Ursache; Schuld, Verfehlung, Anklagegrund; Sache (um die es geht), Verhältnis*
- αἴτιον, ου** n *Schuld; Grund, Ursache; Urteilsgrund* (Lk 23,22)
- αἴτιος, ου** m *Urheber* (Hebr 5,9)
- αἰτίωμα, τος** n *Anklage, Beschuldigung*
- αἰφνίδιος, ον** *plötzlich, unversehens*
- αἰχμαλωσία, ας** f *Gefangenschaft, Gruppe von Gefangenen* (im Krieg)
- αἰχμαλωτεύω** *eingefangen, gefangennehmen*
- αἰχμαλωτίζω** *gefangennehmen, gefangenhalten; verführen, für sich gewinnen* (durch Täuschung, 2 Tim 3,6)
- αἰχμάλωτος, ου** m *Gefangener*
- αἰών, ὠνος** m *lange Zeit; Ewigkeit* (ἀπ' αἰ. oder πρὸ αἰ. von Anfang an; εἰς αἰ. und ver-
- stärkt εἰς τοὺς αἰ. τῶν αἰ. *in alle Ewigkeit, für immer*); Zeitalter, Ära; gegenwärtige Welt (Mt 13,22; Mk 4,19)
- αἰώνιος, ον** *ewig* (mehr qualitativ als zeitlich); *ohne Ende, immerwährend*
- ἀκαθαρσία, ας** f *Unreinheit, Unsittlichkeit, Lasterhaftigkeit; unlautere/eigennützige Absicht; Unrat, Verwesung* (Mt 23,27)
- ἀκάθαρτος, ον** *unrein, schmutzig; schamlos, ausschweifend*
- ἀκαιρέομαι** *keine Zeit/Gelegenheit haben*
- ἀκαίρως** *adv. zur Unzeit, wenn es nicht paßt*
- ἄκακος, ον** *unschuldig, arglos, unverwerflich*
- ἄκανθα, ης** f *Dorn, Dornstrauch*
- ἀκάνθινος, η, ον** *dornig, aus Dornen*
- ἄκαρπος, ον** *unfruchtbar, ohne Frucht*
- ἀκατάγνωστος, ον** *unanfechtbar, untadelig, unwiderlegbar*
- ἀκατακάλυπτος, ον** *unbedeckt, ohne Schleier/Kopftuch*
- ἀκατάκριτος, ον** *ohne Verurteilung, ohne geregeltes Gerichtsverfahren*
- ἀκατάλυτος, ον** *unzerstörbar, unvergänglich*
- ἀκατάπαυστος, ον** *unablässig, nicht aufgehörend*
- ἀκαταστασία, ας** f *Unordnung; Unruhe, Aufruhr* (Lk 21,9)